

· 海外汉学名著译丛 ·

中国的犹太人

[法] 荣振华
[澳] 李渡南
[中] 耿昇 等编著
译

JUIFS DE CHINE



大象出版社

中国的犹太人

[法] 荣振华
[澳] 李渡南
[中] 耿昇 等编著
译



大象出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国的犹太人/(法)荣振华等著;耿昇译. —郑州:大象出版社,
2005. 5

(国际汉学研究书系·西方汉学经典译丛/任继愈主编)

ISBN 7-5347-3434-7

I. 中... II. ①荣...②耿... III. 犹太人-研究-中国-史料
IV. K18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 050938 号

中国的犹太人/[法]荣振华等著

译者 耿 昇

责任编辑 沈 顿

责任校对 钟 骄

书籍设计 王 云

出版发行 **大象出版社** (郑州市经七路 25 号 邮政编码 450002)

网 址 www.daxiang.cn

制 版 郑州艾乐出版技术服务有限公司

印 刷 河南第一新华印刷厂

版 次 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

开 本 890 × 1240 1/32

印 张 15.25

字 数 399 千字

印 数 1—2 000 册

定 价 30.50 元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 郑州市经五路 12 号

邮政编码 450002 电话 (0371) 65957860-351

译者的话

在中国历史上,犹太民族是一个鲜为人知但又确实存在的民族。在卷帙浩繁的中国史籍中,对这一民族的记载虽然并不太详细,但毕竟还可以爬梳到一鳞半爪的资料。20 世纪以来,在敦煌和新疆的丹丹乌利克,都发现了有关记载中国犹太人的希伯来文卷子。自元代以来,在汉文载籍中也先后出现了“术忽”、“主吾”、“主鹑”,“朱乎得”(以上均为希伯来文 Yehudi 和波斯文 Djuhud 的译音,意为“犹太人”或“犹太教徒”)和“珠赫”(希伯来文 Judah 的译音,意为“犹太国人”)等词语。《经世大典·马政篇》中的“斡脱”,也可能是指中国犹太人的异译。

犹太人是从小时代进入中国的?根据开封犹太教汉文碑记载,分别有“周代”说(清康熙碑中有“教起于天竺,周时始传于中州”)、“汉代”说(明正德碑中有“教自汉时入居中国”)等。此外还有“唐代”说和“宋代”说等。综合看来,宋代说(11 世纪)可能较为可靠一些。这主要是指开封犹太人社团。零星的犹太人商人、旅行家或探险家,可能很早之前就来过中国了,但他们未能形成社团。无论如何,犹太人进入中国已有相当悠久的历史,他们长期以来与中华

民族和睦相处,已成为中华民族大家庭中的一员。

中国犹太人也与全世界的犹太人一样信仰犹太教,他们自称“挑筋教”徒、“一赐乐业”(Israel 的译音,“以色列”的异译)教徒和“蓝帽回回”等。在中国历代王朝“中外一体”的政策下,他们的宗教受到了尊重,尽管处境孤立,仍延续了很长的时代。

中国犹太人是自波斯(西域)和印度(天竺)等地辗转到达中国的。在中国的丹丹乌里克、敦煌、杭州、宁波、宁夏、北京、上海、大连等地都留下了他们的足迹。但到了17~18世纪之后,惟有河南省会开封府的犹太人,形成了一个比较强大的民族和宗教社团。中国和世界各地的学者主要是通过开封犹太人,来研究中国犹太人的诸多方面。

在中国,老一辈学者中,陈垣、张星烺、潘光旦、江文汉诸先生都曾对这个民族社团进行过研究;当代又有徐新、张遂、高望之、顾晓敏等先生,著述甚丰,成绩斐然;但也无须讳言,我国在这一领域中的研究尚很薄弱,需要大力加强。所以译者才决定翻译本书,给专家学者提供一些研究素材,以饕中国学术界。

研究中国的犹太人,与研究中国历史上的其他民族或宗教社团不同,其留存下来的中文史料零散而珍稀。在中国历史上,最早大规模地从事对中国犹太人社团调查研究的,是以入华耶稣会士为主体的西方天主教各修会的传教士们,后期也包括新教诸多修会的传教士、商人、旅行家以及西方的犹太人。

自从利玛窦于1605年在北京会见赴京参加会试的开封犹太人举子艾田之后,入华耶稣会士们就非常注意搜集中国犹太人,尤其是开封犹太人的资料。国外(尤其是法国)的宗教界和学术界也都非常关心这一问题,称这一发现为“中国民族学史上的一大奇迹”。他们不断向在华耶稣会士们提出中国这一社团的问题,为他们进行实地调查和研究提供各种方便。西方传教士们这样重视开封犹太人,其原因有二:一是证明中国自古以来就存在着“上帝的子民”。二是通过开封犹太人的原始《圣经》而证明犹太人篡改过当时流行于世

的《圣经》。18 世纪在华的耶稣会士们,尤其是骆保禄、孟正气、宋君荣、何大化等都做了大量调查。这些调查结果大都寄往国外,尤其是寄往法国。这批书简后来成了研究中国犹太人的宝贵资料。除了在《耶稣会士书简集》中发表了部分内容外,大部分书简却一直未公开刊布,而能运用原始档案的人又有限,所以法国耶稣会士荣振华在澳大利亚高等教育学院的李渡南教授的合作下,于 1980 年首次刊布了这批书简,从而使我们得以利用其中的丰富资料。他们共刊布了意大利入华耶稣会士骆保禄神父有关开封犹太人的书简 7 封(1704 ~ 1712 年)、法国入华耶稣会士孟正气神父有关该社团的书简 11 封(1717 ~ 1725 年)、法国入华耶稣会士宋君荣神父有关开封犹太人的书简 8 封(1722 ~ 1759 年)。书中还发表了利玛窦在其《基督教远征中国史》中有关他与开封犹太举子艾田会见的记述;葡萄牙入华耶稣会士、中国副省会长和巡按使何大化于 1644 年致罗马教廷的有关中国开封犹太人的报告。此外,书中还详细列举了 17 ~ 18 世纪赴开封实地调查中国犹太人的入华耶稣会士名表、开封犹太人简史(尤其是其入华史、迁居史、宗教史、经文史、西方人试图与之建立联系的历史)。这都是研究开封犹太人的基本史料。

该书不是一部论著,而是一部资料集,但作者也做了一定的考证和诠释。书名为《中国的犹太人》,副标题为“18 世纪入华耶稣会士未刊书简”。这批书简是在华耶稣会士们实地调查的结果,其中涉及了开封犹太人的历史、宗教信仰、经书、风俗习惯等问题,录下了他们的犹太教会堂中的某些碑题,绘制了该会堂的内外景及其他图案。这些资料是相当珍贵的,有许多是绝无仅有的记载。当然,这些传教士们所关心的主要是中国犹太人的宗教信仰、礼拜仪式、经书内容、对上帝的崇拜等方面,其他方面则疏而不顾。由于当时的形势、传教士们的能力和职业关系,他们也只能如此。此外,他们当时致力于对开封犹太人《圣经》的研究是为了寻找未被编纂者们篡改过的最早的《圣经》。由于其内容是由不同的耶稣会士向不同的人、在不同的地点和不同的背景下所做的口头调查,所

以其中有不少记载是互相矛盾的,有的甚至是错误的。再加上耶稣会士们对中国的成见,甚至故意作了一些歪曲。所以在运用这批资料时应作科学的分析。

本书的编辑出版者荣振华神父是巴黎耶稣会档案员、巴黎大学史学博士、耶稣会士。1903年3月10日,他生于法国的旺代,是家庭中10个孩子中最小的一个。他自幼就渴望成为传教士。1921年,他进入设在旺代的神学院。在此3年之后,他服兵役10个月,接着于1925年6月20日成为巴黎教省的耶稣会士。按照规定,他于1925~1927年经过初修,于1927~1929年在拉瓦尔学习文学,1929~1931年在泽西岛学习哲学,1931~1933年在巴黎的中学实习,1933~1934年在里昂学习神学。1934年8月15日在蒙特玛尔的圣彼埃教堂晋铎为神父。荣振华于1936年出发赴中国传教区,与三名耶稣会士同行。经过一年的中文学习之后,他便开始向初修耶稣会士讲授教会史,1938年,在当时设在上海的教会大学震旦大学讲授历史和法文课。从此,他在中国长达15年的生活和工作期间,做了许多科研工作,著述甚丰,尤以对16~18世纪的传教史的广泛研究所取得的成绩而惹人注目。在他1946年出任《震旦大学学报》编辑部学术秘书之后,发表了许多论文并为两部书作了补遗。

荣振华于1951年离开中国后,回到了法国巴黎附近尚蒂伊耶稣会中心,先后任该地图书馆馆长和法国教省的耶稣会档案馆档案员。在此之后的40年间,他继续从事中国学研究,先后在罗马、马德里、里斯本和伦敦搜寻有关中国传教区的文献资料。1959年获得了法国高等研究实验学院经济和社会学系的毕业文凭,发表了论文《大革命前夕的下普瓦图》。1964年,他通过了国家三级博士论文:《贝尔坦的两名中国人,1764年的工业调查和法中技术合作的开端》。1965年,他在谢和耐教授的指导下发表了有关18世纪瓷器和丝绸的科学交流的论文,并获得博士学位。

1982年,荣振华主持了在中国台北召开的东西文化交流国际

学术讨论会。此外,他还参加了在芝加哥罗耀拉大学召开的纪念利玛窦入华传教 400 周年的学术讨论会。此后他先后在故乡旺代、尚蒂伊、里昂、罗马和梵蒂冈等地,从事有关 16~18 世纪中国耶稣会传教区的研究。他计划继《1552~1800 年入华耶稣会士列传》之后,再编写一部 1842 年之后的入华耶稣会士列传,可惜直至去世尚未写成。

荣振华曾与原入华耶稣会士裴化行(1897~1975 年)联袂倡议并亲自主持了 1974 年、1980 年、1983 年在尚蒂伊召开的三届国际汉学讨论会。从 1986 年第五届起,他又邀请美国旧金山大学中西文化研究所所长马爱德(Edward Malatesta)共同主持每隔三年举行一届的尚蒂伊国际汉学讨论会(尚蒂伊耶稣会士档案馆被出售后,这个学术讨论会又迁至巴黎塞夫勒中心——遣使会会址举行)。其范围始终是关于 18 世纪中欧之间的文化交流。这几次学术讨论会及其论文大大推动了欧洲及全世界的汉学研究,在世界范围内掀起了一股研究中西文化交流史的热潮。从已发表的论文来看,这些学术会议的观点是公正客观的,其中尤以有关东学西渐或者是 18 世纪中国对欧洲影响的论文最引人注目。译者有幸参加了 1986 年第五届和 1992 年第七届讨论会,并已翻译介绍了其中的许多篇论文。

1970 年,荣振华神父又与勒内·希蒙(René Simon)夫人合作,出版了入华耶稣会士宋君荣的《1722~1759 年北京书简集》。他有关中国天主教历史的著作颇多,如 1980 年在《耶稣会历史档案》第 49 卷中发表的《明代在华耶稣会士们的年度报告》,于 1953~1976 年在《耶稣会历史档案》中发表的《从北京、满洲、蒙古直到江南诸省的传教区历史》,1964 年在《华裔学志》第 23 卷中发表的《贝尔坦的两名中国人和中国在 18 世纪对法国文学的影响》,1961 年在该杂志第 20 卷中发表的《1777~1778 年北京法国会士住院中的财产》,1957 年于第 16 卷中发表的《中国明代的基督教》,1974 年于《巴黎耶稣会档案》中发表的《16~18 世纪中国的传教区名录》,1971 年于

《传教新杂志》第 27 卷中发表的《近代两个世纪以来的江南传教史》，1976 年于《法兰西远东学院通报》中发表的《裴化行及其有关远东的著作》，1984 年在《宗教科学研究》杂志上发表的《利玛窦〈交友论〉的史料来源》，在 1973 年巴黎举行的第 29 届国际东方学代表大会上发表了《紧急出版〈耶稣会士书简集〉中有关中国书简考证本的呼吁》（1977 年出版），1983 年在《中西交流与利玛窦》一书中发表的《利玛窦对法国耶稣会士的呼吁》等论文。此外，他还编辑出版了 1974 年、1977 年和 1980 年的尚蒂伊国际汉学讨论会论文集，他于第一集中发表了《耶稣会士的道教史学家》，于第二集中发表了《北京耶稣会士们有关 1700 年 11 月为康熙举行的祭祖活动的记述》，于第三集中发表了《汉文中“上帝”的名字》等。欧洲出版的近代各种《百科全书》中有关中国天主教的条目大都由他撰写。他的主要著作是 1973 年作为《耶稣会历史研究所丛书》第 37 卷，而于巴黎和罗马出版的《1552~1800 年在华耶稣会士列传》。

荣振华于 1990 年 6 月去世，享年 87 岁。从 33 岁到 48 岁，他人生中最宝贵的年华是在中国度过的。他的办公室与卧室中挂了许多中国绘画与条幅，他的几枚汉名印章（荣振华）始终保存在其案头。他一生中搜集了大批中国的书籍，他对中国有很深的感情。译者翻译他的汉学著作《1552~1800 年在华耶稣会士列传》时，荣振华先生还盛情为这部中文版译作以及本书的中文版写了序言。

与荣振华合作的李渡南（Donald Daniel Leslis，许多中国学者都习惯称其英文名字莱斯利）是澳大利亚堪培拉高级教育学院的教授、巴黎大学的博士。他也是著名的汉学家。其主要著作有《孔夫子的文选》（与比阿利克合作，耶路撒冷 1960 年版，于 1973 年获得契尔尼科夫斯基奖）、《孔夫子》（巴黎 1962 年版）、《中国地方杂志目录》（堪培拉 1967 年版）、《中国犹太人的遗存》（载《通报》专刊号第 10 卷，莱敦 1972 年版）、《中国史料分析》（堪培拉 1973 年版）、《孔夫子的生平、思想和典范行为》（米兰 1973 年版）、《唐朝至 1800 年的中国伊斯兰教史》、《明末清初中国伊斯兰教汉文文献》（堪培拉

1981年版)、《西方汉学家人名录》(堪培拉澳大利亚国立大学1965年版)等著作。

本书最早于1980年在巴黎和罗马出版了法文第1版。1984年又出了第2版(本译文即据此版本译出),作为意大利《耶稣会士史研究所丛书》第41卷刊行。法国金石和美文学科学院院士、法兰西学院教授、法国著名的汉学家谢和耐为该书作序,出版后获法国科学院的泰鲁安奖(Prix Théroutane)。

本译著的第二部分,是西班牙入华耶稣会士管宜穆(1855~1917年)的《开封府犹太人碑题》。此书作为天主教传教区的《汉学论丛》第17卷的专刊号,于1912年在上海徐家汇天主教传教区出版。此书全文译注了有关开封府犹太人的三块汉文碑的碑文,即1489年的《重建清真寺记》(明弘治碑)、1512年的《尊崇道经寺记》(明正德碑)和1663年的《重建清真寺记》(清康熙碑)。作者还译注了当时在开封犹太教会堂内尚存在的匾额与楹联。作者在其详细注释中,对西方各界人士有关开封犹太人的研究成果做了大量引证和借鉴。他的这篇著作,早已成为西方研究开封犹太人的经典之作。国内外许多学者(包括陈垣先生的论文《开封一赐乐业教考》,都曾参阅过该书。管宜穆神父对碑文的注释最详细,对于匾额和楹联(对联)的录文最完整,错误也最少。由于这些匾额与楹联现早无踪影,甚至连开封犹太教会堂也不复存在了,所以他留下的录文,成了珍贵的历史文献。鉴于此,尽管此著已快有一个世纪的光阴了,仍值得作介绍。管宜穆于1880年来华,工作于耶稣会江南传教区。他曾将清代洋务派的代表人物张之洞的《劝学篇》译为法文发表,还有一部专著《中国与外来宗教》(1917年)。

本译著还收入了由娜婷·佩伦女士所著的《中国的犹太人——开封和上海犹太人社团的神奇历史》一书。此书1998年由巴黎的阿尔班·米歇尔出版社出版,是“犹太教的影响”丛书之一。此书虽然篇幅短小,但通俗易懂,全面追述了开封犹太人的历史、文化、宗教,被同化过程以及西方汉学界、宗教界、商界和犹太人对开封犹太人的

研究历史。其中一节是讲二战期间到上海避难的欧洲犹太难民社团的。它虽不属于本书的范畴,但译者也不忍割爱,读者也可以从中看到中国犹太人另一群体的概况。

此外,在本书中还收入了 20 世纪法国汉学大师考狄(1849 ~ 1925 年)的一篇有关开封犹太人的经典性论文。

本译著是在多方面的帮助下才完成的。译者在此谨向大象出版社的领导与编辑同志们和在翻译过程中请教过的师友们表示衷心的感谢。

耿 昇

2003 年 5 月于抗击“非典”的日子里



目录

译者的话 (001)

中国的犹太人——18 世纪耶稣会士未刊书简

(法) 荣振华 (澳) 李渡南 编著

中译本序 (003)

序 言 (004)

第一章 导 论 (007)

一 告读者 (007)

二 参考书目 (008)

三 中国犹太人简史 (014)

四 开封的犹太人团体 (017)

五 17 ~ 18 世纪的入华耶稣会士和中国犹太人 (021)

第二章 文 献

一 骆保禄的书简手稿 (037)

1. 骆保禄 1704 年书简的导言 (037)

2. 骆保禄的第一封书简 (044)

3. 骆保禄的第二封书简 (048)

4. 骆保禄有关上帝汉文名称的解说 (050)

5. 骆保禄的第三封书简 (057)

6. 骆保禄的第四封书简	(059)
7. 骆保禄的第五封书简	(061)
8. 骆保禄的第六封书简	(066)
9. 骆保禄的第七封书简	(075)
二 孟正气的书简手稿	(094)
1. 孟正气的第一封书简	(097)
2. 孟正气的第二封书简(乙)	(110)
3. 孟正气的第二封书简	(112)
4. 孟正气的第二封书简(附)	(118)
5. 孟正气的第三封书简	(120)
6. 孟正气的第四封书简	(123)
7. 孟正气的第五封书简	(124)
8. 孟正气的第六封书简	(125)
9. 孟正气的第七封书简	(128)
10. 孟正气的第八封书简	(133)
11. 孟正气的第九封书简	(136)
12. 孟正气的第十封书简	(143)
13. 孟正气的第十一封书简	(147)
三 利玛窦神父的著作手稿	(149)
1. 有关利玛窦和中国犹太人关系的书目	(149)
2. 利玛窦神父会见中国犹太人(1605年)	(150)
四 宋君荣神父有关中国犹太人的书简	(155)
1. 宋君荣有关中国开封犹太人的主要书简目录	(155)
2. 宋君荣 1723 年 8 月 18 日致杜赫德神父的书简	(157)
3. 宋君荣 1725 年 9 月 4 日致杜赫德神父的书简	(165)
4. 宋君荣有关“细罗”问题的一条未标明时间的笺注	(173)

5. 宋君荣 1725 年 11 月 12 日致苏熙业神父的书简	(173)
6. 宋君荣对北京住院描述的节录, 北京的一卷犹太《圣经》	(175)
7. 宋君荣 1749 年 11 月 8 日致梅兰先生的书简	(177)
8. 宋君荣 1725 年 10 月 25 日致苏熙业神父的书简 (节录)	(181)
五 何大化 1644 年的报告	(181)
第三章 附 录	(187)
一、到过河南的耶稣会士名表	(187)
二、参考书目	(188)

开封府犹太人碑题 (西)管宜穆

导 言	(193)
第一章 对开封犹太教会堂的描述	(198)
第二章 开封犹太教会堂中的匾额	(203)
第三章 开封犹太教会堂中的楹联	(210)
第四章 前人有关开封犹太碑文的著作	(216)
第五章 开封犹太教会堂中的汉文碑文集录	(222)
第六章 《尊崇道经寺记》(1512 年)	(231)
第七章 《重建清真寺记》(1663 年)	(236)
第八章 论犹太人进入中国	(244)
第九章 开封《摩西五书》, 古老的历史与现状	(248)
第十章 开封犹太教会堂收藏的其他经书	(256)
第十一章 对开封犹太碑题的总结	(262)

中国的犹太人(法)娜婷·佩伦著

第一编 开封的犹太人

导 言	(273)
第一章 开封犹太人与西方的关系史	(276)
利玛窦神父会见犹太人艾田(1605 年)	(276)
耶稣会传教士或一种基督教化希望的失落(17 世纪)	(281)
开封犹太人与中国礼仪之争(18 世纪初叶)	(283)
有关由《塔木德》派学者篡改希伯来文本《圣经》的论战 (18 世纪前几十年)	(287)
断绝接触和恢复书信关系的真正尝试(1724 ~ 1850 年)	(295)
恢复联系(1850 ~ 1851 年)	(303)
西方访问者有关开封犹太人社团瓦解的各种报告,为救助 开封犹太人社团而发出的呼吁(1866 ~ 1906 年)	(309)
振兴开封犹太人社团的无效尝试(20 世纪)	(317)
第二章 中国大地上最早的犹太人	(325)
年代梗概	(325)
开封犹太人的原籍及其旅行路线	(329)
定居点	(331)
第三章 开封犹太人社团	(333)
民族与地域起源	(333)
到达开封的时代	(335)
开封犹太人集团的人数与姓氏集团	(336)
犹太教会堂	(342)
1163 ~ 1461 年,第一座犹太教会堂或清真寺	(342)
1462 ~ 1488/1642 年,第二座“清真寺”	(342)

1653 ~ 1860 年,第三座“清真寺”	(343)
希伯来文抄经经卷	(347)
《摩西五书》的经卷	(347)
《摩西五书》诸部和祈祷礼仪(顺序)书《西都尔》	(349)
历史书(《列王记》、《士师记》)和诸先知书	(350)
节日、礼仪和宗教法规	(351)
开封犹太人社团内部的宗教与世俗职务	(358)
语言与体貌	(362)
同化及其原因	(364)
第二编 上海的犹太人	
导 言	(369)
第一章 二战之前的上海犹太人社团	(371)
塞法拉迪犹太人社团	(371)
阿什肯纳兹犹太人社团	(377)
第二章 中东欧的犹太难民	(380)
1933 ~ 1938 年末,德国犹太人	(380)
1938 年末 ~ 1940 年 6 月,德国与奥地利犹太人	(381)
1940 年 6 月 ~ 1941 年 12 月,中东欧的犹太难民	(392)
第三章 二战期间犹太难民在上海的生活	(397)
城市	(397)
难民登陆和接待机构	(398)
住宿与衣食	(400)
卫生保健条件	(404)
经济条件	(406)
世俗与宗教教育	(409)
宗教生活	(411)

文化生活	(412)
珍珠港事件及其对犹太难民的影响	(415)
犹太人隔离区——隔都	(418)
战争的结束和难民的遣返	(426)
附:援救上海犹太难民组织	(427)

论 文

中国的犹太人 (法)考狄	(431)
为利玛窦神父提供信息的开封犹太人艾氏 (法)伯希和	(437)

附 录	(444)
中国开封犹太人大事年表	(444)
有关中国开封犹太人的西文参考书目	(451)
译名对照表	(466)